



CONVITTO NAZIONALE
"PAOLO DIACONO"

CONVENZIONE PER ATTIVITA' DIDATTICHE FORMATIVE

TRA

Il Convitto Nazionale "Paolo Diacono" di Cividale del Friuli (d'ora in avanti denominato CNPD), C.F. 80014900304, rappresentato dal Rettore/Dirigente Scolastico Dott. ANNA MARIA GERMINI, domiciliato per la sua carica presso il CNPD, in P.ta Chiarottini 8 – Cividale del Friuli (UD),

e

Moscow Humanitarian Pedagogical Institute di Mosca (Московский гуманитарный педагогический институт), (d'ora in avanti denominato MGPI), rappresentato dal Rettore Prof. Alexander Kutuzov, domiciliato per la sua carica presso la sede del MGPI, Sadovaya-Samotechnaya street 8 / ул.Садовая-Самотечная, 8, 103051 Moscow / г.Москва,

Premesso che

- è interesse del CNPD e del MGPI instaurare rapporti di collaborazione e proficui avendo, come interessi comuni, lo sviluppo e la promozione rispettivamente della lingua e cultura russa e della lingua e cultura italiana;
- il Regolamento sull'autonomia didattica, emanato con D.P.R. 8 marzo 1999, n° 275, prevede la possibilità di attuazione di convenzioni da parte tra Istituti scolastici e enti ed istituzioni anche di Paesi Stranieri nell'ambito di una serie di attività di primario interesse reciproco;
- esiste un pregresso "Programma esecutivo per la collaborazione nell'ambito della cultura e dell'istruzione tra la Repubblica Italiana e Federazione Russa nel triennio 2007-2009" firmato dall'allora Ministro degli Esteri, on. Massimo D'Alema a Bari il 14 marzo 2007 in cui il CNPD viene menzionato esplicitamente quale istituzione di riferimento in Italia per l'attuazione di progetti di scambio educativi;
- viene considerata l'esperienza pluriennale del CNPD nell'ambito degli scambi con la Russia in ambito formativo;
- il CNPD, attraverso il Rettore/Dirigente Scolastico Anna Maria Germini, è stato individuato dal MIUR (Direzione Generale per gli Affari Internazionali, ufficio VI) quale scuola di riferimento in Italia per lo sviluppo dei progetti educativi tra Italia-Russia a partire dall'anno scolastico 2010-2011;
- il CNPD partecipa alla rete di scuole italiane denominate "Istituzioni scolastiche di Italia e Russia" (accordo di rete nazionale firmato al MIUR - DGAAII il 15 aprile 2008);
- vengono incoraggiate a livello di governo dei due Paesi tutte le forme di collaborazione nell'ambito dell'Anno della Cultura Russa e della Lingua Russa nella Repubblica Italiana e dell'Anno della Cultura Italiana e della Lingua Italiana nella Federazione Russa sancito da accordo bilaterale dai Governi degli Stati;
- gli articoli 5 e 6 del Regolamento sull'autonomia didattica, emanato con decreto del Ministero dell'Università e della Ricerca Scientifica e Tecnologica 3 novembre 1999, n° 509,

pagina 1 di 3

- prevedono rapporti di collaborazione tra Istituti scolastici e Università nell'ambito di una serie di attività di primario interesse per entrambi gli enti;
- la Legge delega per la riforma della Pubblica Amministrazione n. 59 del 13 marzo 1997 stabilisce che le Istituzioni scolastiche e le Università possono stipulare convenzioni allo scopo di favorire attività di orientamento scolastico, ricerca e aggiornamento;
 - che esistono presso il MGPI le competenze specifiche per lo svolgimento delle prestazioni e dell'attività progettuale richieste dal CNPD;
 - che l'attività oggetto della presente convenzione non comporterà alcun pregiudizio allo svolgimento delle normali attività didattiche e di ricerca delle Istituzioni firmatarie;
 - che detta attività risulta compatibile, nei modi e nella misura, con i fini istituzionali dell'Università di Mosca;

stipulano e convengono quanto segue:

Art. 1 Obiettivo

La presente convenzione ha lo scopo di sancire un rapporto di collaborazione quadro tra il CNPD e il MGPI di Mosca.

Art. 2 Contenuto della collaborazione

La collaborazione tra le parti potrà riguardare uno o più dei seguenti ambiti:

- a) attività di tirocinio presso il CNPD di studenti iscritti ai Corsi di Laurea afferenti al MGPI di Mosca;
- b) sviluppo di progetti di sperimentazione didattica;
- c) organizzazione congiunta di alcune attività di diffusione culturale sul territorio;
- d) organizzazione di attività a favore di studenti italiani quali periodi di permanenza presso MGPI di Mosca per attività di formazione;
- e) formazione e sostegno al personale docente impegnato in progetti di ricerca didattica.

Art. 3 Accordo attuativo

Successivamente alla stipula del presente atto si impegnano a predisporre uno o più accordi attuativi che dovranno esporre in dettaglio i termini specifici della collaborazione realizzatasi in uno o più degli ambiti di cui al precedente articolo 2, fermo restando il rispetto del Regolamento di Ateneo del MGPI di Mosca per le attività Conto Terzi.

L'accordo attuativo, firmato dal responsabile del CNPD, Dirigente Scolastico/Rettore, e dal Direttore del MGPI di Mosca, potrà inoltre contenere ulteriori elementi che i due Enti vorranno disciplinare purché non in contrasto con la presente convenzione quadro.

Art. 4 Attività di coordinamento

Il coordinamento dell'attività di collaborazione tra il CNPD e il MGPI di Mosca, le proposte delle iniziative comuni, l'attività di monitoraggio e miglioramento delle attività svolte sarà posto in capo ai firmatari della presente convenzione oppure, se diversi, dai firmatari dei singoli accordi attuativi e dai collaboratori che saranno coinvolti nelle diverse attività.

Art. 5 Copertura assicurativa

Le modalità della copertura assicurativa per infortuni derivanti da responsabilità civile e per danni provocati a terzi verranno specificate nei singoli accordi attuativi di cui all'art. 3

Art. 6 Oneri e spese di gestione

Gli oneri e le spese che saranno sostenute per la realizzazione di attività e iniziative di comune interesse, proposte da entrambe le parti, saranno ripartiti tra gli Enti interessati secondo quanto verrà riportato nei piani finanziari nei singoli accordi attuativi.

Art. 7 Durata

La presente convenzione ha durata triennale a decorrere dalla data della stipula; la stessa sarà rinnovata di volta in volta per uguale periodo a meno che non intervenga disdetta da notificarsi alla controparte mediante lettera raccomandata A.R. Le parti potranno recedere dalla convenzione prima della scadenza con preavviso di sei mesi da effettuarsi mediante lettera raccomandata A.R.

I singoli accordi attuativi potranno stabilire durata diversa dalla presente convenzione; in qualsiasi caso la scadenza della presente convenzione annullerà automaticamente ogni accordo attuativo vigente.

Il presente accordo, composto da 3 pagine, viene sottoscritto dalle parti in n.2 copie in lingua russa e n. 2 copie in lingua italiana

Moscow,

Cividale del Friuli,

IL RETTORE

MOSCOW HUMANITARIAN PEDAGOGICAL
INSTITUTE OF MOSCA

DOCT. ALEXANDER KUTUZOV



IL RETTORE-DIRIGENTE SCOLASTICO

CONVITTO NAZIONALE PAOLO DIACONO
DI CIVIDALE DEL FRIULI

DOCT.SSA PROF.SSA ANNA MARIA GERMINI



Национальный учебный центр
"PAOLO DIACONO"

СОГЛАШЕНИЕ НА ДИДАКТИЧЕСКУЮ УЧЕБНУЮ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ МЕЖДУ

Национальным учебным центром "Паоло Дьяконо" Чивидале дель Фриули (в дальнейшем сокращенно CNPD), C.F. 80014900304, в лице Ректора/Директора проф. Анны Марии Джермини, расположенного по адресу P.tta Chiarottini 8 – Cividale del Friuli (UD),

и

Московским гуманитарным педагогическим институтом, (в дальнейшем МГПИ), в лице проф. Александра Кутузова, расположенного по адресу: ул.Садовая-Самотечная, 8, 103051, г.Москва,

На основании того, что

- Обе стороны обоюдно заинтересованы в установлении взаимоотношений по сотрудничеству, которые будут способствовать продвижению русского языка в Италии и итальянского языка и культуры в России;
- Положение об автономной дидактике, выпущенное D.P.R. 8 марта 1999, n° 275, предусматривает возможность действия соглашений со стороны школ, организаций и учебных заведений при включении также в этот процесс и соответствующих учреждений других стран с целью разработки различных взаимно интересных проектов;
- существует документ «О взаимодействии между Италией и Россией в области образования на 2007-2009 год», который был подписан Министром иностранных дел Массимо Алама в Бари 14 марта 2007, где CNPD был назван координационным центром в Италии по разработке и запуску различных образовательных программ;
- CNPD имеет опыт, который был накоплен при работе с Россией;
- CNPD, через ректора/директора Анну Марию Джермини, был определен Министерством Образования Италии (Генеральной дирекцией по Международным отношениям, отдел VI) в качестве итальянского координационного учебного центра по развитию образовательных проектов между Италией и Россией на 2010-2011 учебный год;
- CNPD принимает участие в работе сети учебных заведений "Учебные заведения Италии и России" (соглашение MIUR - DGAAP, подписанное 15 апреля 2008);
- на уровень правительства двух стран были вынесены все формы сотрудничества в рамках года России в Италии и Италии в России, который был объявлен годом культуры и языка России и Италии по взаимной договоренности двух стран;
- статей 5 и 6 Соглашения об автономной учебной деятельности, выпущенного по декрету Министерства университетов, научных исследований и технологий 3 ноября 1999, n° 509, которые предусматривают взаимоотношения по сотрудничеству между учебными учреждениями и университетами при соблюдении их взаимных интересов;

- Закон по образованию n. 59 от 13 marzo 1997 постановил, что школы и Университеты могут устанавливать взаимодействие и подписывать соглашения с целью улучшения профессионального ориентирования, профессиональной подготовки и научной деятельности учащихся;
- В МГПИ существуют специальные компетенции по развитию проектной деятельности, запрашиваемой CNPD;
- Деятельность, предусмотренная данным соглашением, не нанесет никакого вреда двум учебным заведениям ;
- Данная деятельность будет совместима , по образу и размеру, с учебными целями московского института;

Договорились о следующем:

Art. 1 Цель

Настоящее Соглашение ставит своей целью установить взаимоотношения между CNPD и МГПИ.

Art. 2 Содержание сотрудничества

Сотрудничество между сторонами может касаться следующих моментов:

- а) Стажировка в CNPD студентов МГПИ;
- б) Развитие проектов, связанных с экспериментальной дидактикой;
- в) Организация и развитие различных культурных проектов на территории;
- г) Организация деятельности для итальянских студентов в рамках образовательных проектов в МГПИ;
- д) Повышение квалификации и поддержка преподавателей, занятых в проектах научно-исследовательской деятельности.

Art. 3 Рабочие Соглашения

После подписания данного Соглашения необходимо будет составить одно или более соглашений рабочего порядка, в которых будет конкретно указана работа и сроки ее реализации в соответствии с пунктом 2 данного Соглашения.

Возможно, в них будут добавлены и прописаны какие-либо иные моменты, которые сочтут нужными добавить руководители данных учебных заведений, и которые не будут вступать в противоречие с данным Соглашением.

Art. 4 Координационная деятельность

Координация деятельности по сотрудничеству между CNPD и МГПИ, предложений по общим инициативам, мониторинг и улучшение проводимых работ будет отслеживаться, в первую очередь, самими первыми лицами, подписавшими данное соглашение, или же другими лицами, привлеченными к выполнению этой работы в соответствии с рабочими соглашениями.

Art. 5 Страховка

При реализации вышеперечисленных программ для студентов, каждого студента или преподавателя при выезде в другую страну необходимо обеспечить полной медицинской страховкой (полная форма, где включен также ущерб).

Art. 6 Обязательства и расходы по управлению

Обязательства и расходы, которые потребуются для реализации совместной деятельности в обоюдных интересах, предложенной обеими сторонами, будут обсуждаться и прописываться в отдельных рабочих соглашениях с учетом финансовых возможностей учебных заведений.

Art. 7 Длительность

Данное Соглашение подписывается сроком на три года и вступает в силу с момента его подписания; оно будет обновляться на соответствующий период до тех пор пока одна из сторон не захочет аннулировать его, предупредив другую сторону в письменной форме за 6 месяцев.

Рабочие соглашения могут быть заключены на другой период, отличный от срока действия главного соглашения, но будут аннулированы автоматически при аннуляции основного Соглашения.

Il presente accordo, composto da 3 pagine, viene sottoscritto dalle parti in n.2 copie in lingua russa e n. 2 copie in lingua italiana

Данное соглашение состоит из трех листов, и содержит две копии на русском языке и две копии на итальянском.

Москва,

Чивидале дель Фриули,

РЕКТОР

Московский Гуманитарный
Педагогический Институт

Проф. Александр Кутузов



Ректор/Директор учебного центра

Конвитто национале Паоло Дьяконо
Чивидале дель Фриули

Проф. Анна Мария Джермини